

PROGRAMMA'S AAN DE ELTE

HERFST 2017

ELTE VAKGROEP NEERLANDISTIEK

1.1. STUDIEDAG HONGAARSE NEERLANDISTIEK AAN DE ELTE MET TOM LANOYE EN VERTAALWORKSHOP

Op maandag 16 oktober, 2017 heeft de Vakgroep Nederlands van de Eötvös Loránd Universiteit (ELTE) de Studiedag Neerlandistiek in Hongarije van dit jaar georganiseerd onder de titel Europa: verleden, heden, toekomst. De eregast van de studiedag was de Vlaamse schrijver, dichter en theatermaker Tom Lanoye. De studiedag, die mede door de steun van de Algemene Afvaardiging van de Vlaamse Regering in Hongarije mogelijk gemaakt is, werd in het centrum van de Algemene Afvaardiging geopend door Zsuzsanna Lénárt (Vertegenwoordiging van de Vlaamse Regering). Daarna hebben Roberta Rada (Instituutshoofd Germanistiek ELTE) en Judit Gera (Vakgroepshoofd Neerlandistiek ELTE) de deelnemers verwelkomd. Hierna Tom Lanoye

heeft een plenaire lezing gehouden en fragmenten voorgelezen uit *Fort Europa*, dat gevolgd werd door discussie. Na de lunch zijn er duo-lezingen gegeven door steeds een docent en een student van de drie vakgroepen Neerlandistiek in Hongarije. (DE: Lakatos Enikő / Gábor Pusztai, KGRE: Márton Bíró / Jaap Faber, ELTE: Rebeka Gátas / Orsolya Réthelyi).

Dit werd gevolgd door de presentatie van een tweetal studentenprojecten waaronder de publicatie van het boek 'Verloren paradijs, mijn heerlijk Nederland'. Hongaarse en Nederlandse cultuurbemiddelaars aan het eind van de 19e en het begin van de 20e eeuw' dat onder de leiding van Judit Gera tot stand gekomen is, en mede geschreven werd door onze studenten Bernadett Dutka, Klaudia Fehér, Krisztina Gracza, Kata Lerner, Veronika Máté, Lívia Nagy, József Nyári en Zsófia Tóth. De uitgave is ook elektronisch

EUROPA: VERLEDEN, HEDEN, TOEKOMST

STUDIEDAG HONGAARSE NEERLANDISTIEK AAN DE ELTE

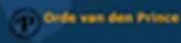
16 OKTOBER 2017

Programma

- 9.45 - 10.00 Onthaal
- 10.00 - 10.15 Opening door Zsuzsanna Lénárt (Vertegenwoordiging Vlaamse Regering), Roberta Rada (Instituutshoofd ELTE Germanistiek) en Judit Gera (Vakgroepshoofd ELTE Neerlandistiek)
- 10.15 - 11.00 Plenaire lezing door Tom Lanoye
- 11.00 - 11.30 Koffiepauze
- 11.30 - 12.00 Tom Lanoye leest een fragment uit *Fort Europa* voor.
- 12.00 - 12.30 Vragen en discussie
- 12.30 - 13.30 Lunch
- 13.30 - 15.30 Duo-lezingen
 - DE: Lakatos Enikő - Gábor Pusztai
 - KGRE: Márton Bíró - Jaap Faber
 - ELTE: Rebeka Gátas - Orsolya Réthelyi
- 15.30 - 16.00 Theepauze
- 16.00 - 17.00 Studentenprojecten en talentenshow:
 - Boekpresentatie 'Verloren Paradijs, Mijn heerlijk Nederland'
 - Voorstellingen
- 17.00 - 17.30 Afronding door Orsolya Réthelyi (Waarnemend Vakgroepshoofd ELTE Neerlandistiek)

Plaats:
Algemene Afvaardiging van de Vlaamse Regering in Hongarije
(Ráday utca 58, 1092 Budapest)







beschikbaar op: <https://goo.gl/9oMk5k>. Het dag werd afgerond door Orsolya Réthelyi (waarnemend vakgroephoofd ELTE Neerlandistiek).



Aansluitend, op dinsdag 17 oktober, hebben we aan de ELTE een vertaalworkshop georganiseerd onder leiding van Judit Gera, rondom de theaternovelle Fort Europa (2005) van Tom Lanoye. Een selectie studenten van de drie vakgroepen Neerlandistiek in Hongarije voerden hevige discussies met elkaar over de nuances van het vertalen van 'Fort Europa' van Tom Lanoye en mochten de auteur alle vragen stellen over de geheimen van zijn tekst.

Zowel de Studiedag als de Vertaalworkshop werden mede gesteund door de Algemene Afvaardiging van de Vlaamse Regering in Hongarije en de Afdeling Arnhem van de Orde van den Prince.

**VERTAALWORKSHOP
MET TOM LANOYE**
aan de ELTE Vakgroep Neerlandistiek ELTE

13.00 - 14.00 Welkomstwoord (Judith Gera)
Bespreking van Tom Lanoyes *Fort Europa* in het Hongaars

14.00 - 14.30 Koffie

14.30 - 15.30 Welkomstwoord (David Maenaut, vertegenwoordiger van de Vlaamse Regering)
Bespreking van vertaalproblemen met Tom Lanoye in het Nederlands

15.30 - 16.00 Thee

16.00 - 16.30 Nabespreking in het Hongaars

17 OKTOBER 2017 Rákóczi út 5, zaal 112

Pro Nederlandistika Flanders State of the Art Orde van den Prince



2. LEZING VAN AMBASSADEUR RENÉ VAN HELL,

René van Hell, ambassadeur van het Koninkrijk der Nederlanden gaf een lezing in het kader van de 'Kulturwoche / Cultuurweek / Kulturuke / Kulturvecku' van het Instituut Germanistiek aan de ELTE



Kulturwoche
Cultuurweek

Een lezing door
René van Hell
ambassadeur van het Koninkrijk der Nederlanden - Boedapest

*Nederland: politiek en
internationale ambities*

aan de ELTE vakgroep
Neerlandistiek

7 november 2017
11:00-12:30
R5 zaal 112
ELTE Néerlandisztika Tanszék



3. ELCK SYN WAEROM LEZINGENREEKS

20-09 **Márton Szentpéteri** (MOME, Budapest) *Totale esthetisatie en designkapitalisme* – Hongaarsestalige lezing

27-09 **Ádám Nádasdy** (ELTE). *Waarom de taal verandert* – Hongaarsestalige lezing

4-10 **Roland Nagy** (ELTE) *Taalhistorische aspecten van meertaligheid*

11-10 **Bram Lambrecht** (KU Leuven) *Lering en troost. Rouwpoëzie van de 21ste eeuw*

18-10 **Bas Jongenelen** (Fontys Hoogeschool Tilburg): *Humoristische refereynen uit de 16e eeuw*

25-10 **Jacqueline Bel** (Vrije Universiteit Amsterdam) *Alfred Birney 's De tolk van Java en de culturele herinnering*

08-11 **Lotte Jensen** (Universiteit Nijmegen). *De Nederlander bestaat! De Nederlandse identiteit in historisch perspectief*

15-11 **Joop van der Horst** (KU Leuven): *(Nieuwe) actuele veranderingen in de Nederlandse grammatica*

22-11 **Elsa Strietman** (University of Cambridge): *De Abele Spelen: voor elk wat wils*

29-11 **Agnes Sneller** (Oud-hoogleraar KRE Budapest): *Het talige universum van Rogi Wieg*

06-12 **Ton van Kalmthout** (Huygens Instituut, KNAW): *Het internationale schrijverschap van Judith Herzberg*

LEZINGENREEKS AAN DE ELTE VAKGROEP NEERLANDISTIEK

'ELCK SYN WAEROM' 2017

20 september Márton Szentpéteri (MOME, Budapest) <i>Totális esztétizáció és designkapitalizmus</i> Volledige esthetisering en designkapitalisme <i>Hongaarsestalige lezing</i>	27 september Ádám Nádasdy (ELTE) <i>Miért változik a nyelv?</i> <i>Waarom verandert de taal?</i> <i>Hongaarsestalige lezing</i>	4 oktober Roland Nagy (ELTE) <i>Taalhistorische aspecten van meertaligheid</i>
11 oktober Bram Lambrecht (KU Leuven) <i>Lering en troost. Rouwpoëzie van de 21ste eeuw</i>	18 oktober Bas Jongenelen (Fontys Hoogeschool Tilburg) <i>Humoristische refereynen uit de 16e eeuw</i>	25 oktober Jacqueline Bel (VU Amsterdam) <i>Alfred Birney 's De tolk van Java en de culturele herinnering</i>
8 november Lotte Jensen (Universiteit Nijmegen). <i>De Nederlander bestaat! De Nederlandse identiteit in historisch perspectief</i>	15 november Joop van der Horst (KU Leuven): <i>(Nieuwe) actuele veranderingen in de Nederlandse grammatica</i>	22 november Elsa Strietman (University of Cambridge) <i>Oudere teksten vertalen</i>
29 november Agnes Sneller (KRE) <i>Het talige universum van Rogi Wieg</i>	12 december Ton van Kalmthout (Huygens Instituut; KNAW): <i>Het internationale schrijverschap van Judith Herzberg</i>	19 december Docenten vakgroep <i>Tentamen, afsluiting, evaluatie</i>

Elke woensdag om 16.00 uur in zaal 112

ELTE, Néderlandisztika Tanszék

'Elck syn waerom'

Joop van der Horst
(KU Leuven)

nieuwe **ACTUELE VERANDERINGEN IN DE NEDERLANDSE GRAMMATICA**

15 november 2017
R5 zaal 112
16:00 - 17:30
ELTE Néderlandisztika



'Elck syn waerom'

ROLAND NAGY
TAALHISTORISCHE ASPECTEN VAN MEERTALIGHEID

4 oktober 2017
16:00-17:30
R5 Zaal 112
ELTE Néderlandisztika Tanszék



'Elck syn waerom'

BRAM LAMBRECHT
(KU LEUVEN)

LERING EN TROOST. ROUWPOËZIE VAN DE 21^{STE} EEUW

11 oktober 2017



'Elck syn waerom'

Elsa Strietman
University of Cambridge

De Abele Spelen: voor elk wat wils

22 november 2017
R5 zaal 112
16:00 - 17:30
ELTE Néderlandisztika



'Elck syn waerom'

Lotte Jensen
Universiteit Nijmegen

DE NEDERLANDER BESTAAT! De Nederlandse identiteit in historisch perspectief



'Elck syn waerom'

Ton van Kalmthout
(Huygens Instituut, KNAW)

HET INTERNATIONALE SCHRIJVERSCHAP VAN JUDITH HERZBERG



'Elck syn waerom'

A. AGNES SNELLER
(KFE)

HET TALIGE UNIVERSUM VAN RÖGI WIEG



'Elck syn waerom'

NÁDASDY ÁDÁM
MJÉRT VALTOZIK A NYELV? WAAROM VERANDERT DE TAAL?

Hongaarstalige lezing
Magyar nyelvű előadás

27 September 2017
16:00-17:30
R5 Zaal 112
ELTE Néderlandisztika Tanszék



'Elck syn waerom'

Bas Jongenelen
(Fontys Hoogeschool Tilburg)

HUMORISTISCHE REFEREYEN UIT DE 16^{DE} EEUW

18 oktober 2017
R5 zaal 112
16.00 - 17.30
ELTE Neerlandistiek



'ELCK SYN WAEROM'

Jacqueline Bel
(Vrije Universiteit Amsterdam)

ALFRED BIRNEY'S DE TOLK VAN JAVA EN DE CULTURELE HERINNERING

25 oktober 2017
R5 zaal 112
16:00-17:30
ELTE NÉDERLANDISZTIKA



4. KROEGENQUIZ – 22. NOVEMBER 2017

Een groep van onze studenten, Aliz Pongrácz, Bori Tóth en Levente Erős, en onze stagiaire Roel Bergmans, hebben met een uitermate professioneel geplande en uitgevoerde Pubquiz c. 200 Euro's opgehaald om Nederlandse boeken te kopen voor de vakgroep!



5. FEESTELIJKE AFSLUITING VAN HET SEMESTER MET EEN KERSTDINER 7 DECEMBER 2017

De vakgroep heeft het semester afgesloten met twee feesten achter elkaar, een bruisend Sinterklaasfeest en een sfeervol Kerstdiner met Nasi Goreng, kipsaté en pindasaus.



6. PUBLICATIES EN VERTALINGEN

Judit Gera

- 'Bemiddelen tussen culturen: 1924: Adèle Opzoomer publiceert haar vertaling van gedichten van Sándor Petőfi' (2017) <http://www.mdnl.nl/mdnl/?p=2492>
- 'Cultuurbemiddelaars bij de Hongaarse vertaling van De Leeuw van Vlaanderen' ZACHT LAWIJD: LITERAIR-HISTORISCH TIJDSCHRIFT (ISSN: 1377-5294) 16: (3) pp. 38-50. (2017)
- 'Adèle Opzoomer (A.S.C. Wallis (1856-1925)' in 'Verloren Paradijs, mijn heerlijk Nederland'. *Hongaarse en Nederlandse cultuurbemiddelaars aan het eind van de 19de en het begin van de 20ste eeuw/A magyar és a holland kultúra közvetítői a 19. század végén és a 20. század elején.* Gera, J. & Nagy, R. (red.) Néderlandisztikai Füzetek (ISBN 978-963-284-928-7) 8: pp. 10-15. (2017)
- 'Bevezetés' in 'Verloren Paradijs, mijn heerlijk Nederland'. *Hongaarse en Nederlandse cultuurbemiddelaars aan het eind van de 19de en het begin van de 20ste eeuw/A magyar és a holland kultúra közvetítői a 19. század végén és a 20. század elején.* Gera, J. & Nagy, R. (red.) Néderlandisztikai Füzetek (ISBN 978-963-284-928-7) 8: pp. 3-9. (2017)

Orsolya (Orsi) Réthelyi

- Elke Brems, Orsolya Réthelyi en Ton van Kalmthout (red.): *Doing Double Dutch. The International Circulation of Literature from the Low Countries*. Leuven: Leuven University Press, 2017.
- 'Elckerlijc, Everyman, Jedermann and Akárki in Hungary. Max Reinhardt and the Transfer of Medieval Dutch Literature'. In Elke Brems, Orsolya Réthelyi en Ton van Kalmthout (red.): *Doing Double Dutch. The International Circulation of Literature from the Low Countries*. Leuven: Leuven University Press, 2017, 133-152.
- (With Elke Brems and Ton van Kalmthout) 'Dutch on the Move: Studying the Circulation of Smaller Literatures' In: *Doing Double Dutch: The International Circulation of Literature from the Low Countries*. Leuven: Leuven University Press, 2017. pp. 11-26.
- "muess hindurch Maister oder knecht zu werden": Mary of Hungary (1505-58) and the reinvention of the queen's court in late medieval Buda'. Almut Bues (szerk.) *Frictions and Failures: Cultural encounters in Crisis*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2017. pp. 37-48. (Deutsches Historisches Institut Warschau Quellen und Studien; 34.)
- „Légy reménységgel: Nézz Hollandiára. / Nézz királynéjára! Nem vagy többé árva”. Vilma királynő 1923-as trónjubileuma és a 'Magyar ablak' a holland királyi palotában [„Houd moed: Kijk naar Nederland. / Kijk naar zijn vorstin! Je bent niet langer wees.”: Koningin Wilhelmina's regeringsjubileum in 1923 en het „Hongaarse raam” in het Nederlandse koninklijke paleis]. In: Fazakas Gergely; Bárány Attila Pál; Takács Miklós; Pusztai Gábor (szerk.) *Németalföld emlékei Magyarországon – magyar–holland kapcsolatok*.

Debrecen: Dupress, 2017. pp. 122-143.

(Loci Memoriae Hungaricae; 5.)

„Légy reménységgel: Nézz Hollandiára” – a „Magyar ablak” a hágai palotában [„Houd moed: Kijk naar Nederland. Het „Hongaarse raam” in het Nederlandse koninklijke paleis].

Műértő. Művészeti és műkereskedelmi folyóirat. 2017 július-augusztus, 10-11.

Orsolya Varga

'Lijster of winterkoninkje? Het vertalen van de bijzondere wereld van Annie M.G. Schmidt.

Throstle or jenny wren? The magic world of Annie M.G. Schmidt.' In: *Brünner Beiträge zur Germanistik und Nordistik*. 2017 vol 31/1. pp. 19-27. Masarykova univerzita, Filozofická fakulta, Brno.

Annie M.G. Schmidt: *Viplala varázsol* [Wiplala weer] Budapest: Pagony, 2017. (vert. Orsolya Varga)

Nova Lee Maier: *Mindent vesztesz* [Alles te verliezen] Budapest: Ab Ovo, 2017. (vert. Orsolya Varga)

Dit is een overzicht van de evenementen en projecten aan de ELTE
Vakgroep Neerlandistiek tijdens het academiejaar 2016-2017

ELTE Vakgroep Neerlandistiek

5. Rákóczi út

Budapest H-1088

Hongarije

<http://cns.elte.hu/>



Deze brede waaier van programma's is mede mogelijk gemaakt door de financiële
ondersteuning van de volgende instanties:



Kingdom of the Netherlands

taal:
unie



Orde van den Prince



Flanders
State of the Art

Pro
Nederlandistica